Краткое описание дисциплины **«Практический курс перевода»**

|  |  |
| --- | --- |
| Название дисциплины по выбору студента | «Практический курс перевода» |
| Специальность (специализация), для которой предлагается дисциплина по выбору | 1- 25 01 08 14«Бухгалтерский учет, анализ и аудит во внешнеэкономической деятельности» (УЭФ) |
| Ступень высшего образования | I |
| Название магистерской программы | - |
| Курс обучения для ДФО /курс обучения для ЗФО | 3 |
| семестр обучения для ДФО /семестр обучения для ЗФО | 5-6 |
| объем дисциплины/  количество кредитов | 122 / - |
| Фамилия, И.О. лектора, ученое звание, ученая степень | Бахун Татьяна Платоновна, старший преподаватель |
| Дисциплина - предшественник | Деловые коммуникации на иностранном языке (факультатив) |
| Содержание дисциплины по выбору студента | ***Основы перевода:***  Значение слова и перевод. Несовпадение объема и содержа­ния значений словарных единиц в родном и иностранном язы­ках. Лексические и грамматические трансформации и причины, обусловливающие их использование в переводе. Опущения и дополнения. Транскрипция, транслитерация, калькирование. Особенности структуры предложений на иностранном языке и их учет при переводе. Изменение порядка слов при переводе. Факторы, определяющие порядок слов в предложении при переводе. Учет многофункциональности грамматических форм и синтаксических конструкций при переводе. Расхождения в системах категорий времени и вида в иностранном и русском языках.  ***Письменный перевод:***  Особенности перевода неличных форм глагола. Конструкции с глаголом в пассивной форме и особенности их перевода. Способы передачи модальности при переводе. Перевод грамматических конструкций, пред­ставляющих особые трудности для перевода. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке. Перевод различных типов отрицания на иностранном языке. Сложные предложения, типы сложных предложений, виды связей и их передача в переводе. Проблема передачи слов широкой семантики в переводе. Лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации при переводе. Перевод имен собственных и названий. Особенности перевода безэквивалентной лексики, интернациональной и псевдоинтернациональной лексики, неологизмов. Свободные и устойчивые словосочетания, принципы соче­таемости в оригинале и переводе. Перевод научной прозы. Учет особенностей научно-популярных текстов в переводе.Особенности перевода терминологии. Грамматические и лексические особенности перевода в сфере бизнес-коммуникации. Особенности перевода профессионально ориентированной литературы и документации. Особенности перевода употребляемых сокращений в деловой переписке. Реферирование и аннотирование.  ***Устный перевод:***  Грамматические преобразования в устном переводе. Перевод стандартных формул общения. Компрессия в устном переводе. Способы и пределы речевой компрессии. Перевод прецизионной информации. Перевод позиционно-номинальной информации. Передача модальности в устном переводе. Переводческие приемы, специфические для устного пере­вода: «обоснованный переспрос», использование нейтраль­ных оборотов, «коррективная транслитерация». Переводческие приемы, специфические для устного пере­вода: «обоснованный переспрос», использование нейтраль­ных оборотов, «коррективная транслитерация». Международные экономические союзы и организации. Новости в профессиональной сфере деятельности. Учет прагматического аспекта в устном переводе. |
| Рекомендуемая литература | 1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Библиотека переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб: Изд.-во Союз, 2001.- 283 с. 2. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие / Е.В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО. 2004. – 207 с. 3. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров – М.: Филология, 2002. – 415 с. 4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. - 324 с. 5. Гак, В.Г. Теория и практика перевода / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Либроком, 2009. – 406 с. 6. Мелихова,Н.В. Пособие по экономическому переводу. Часть 1 / Н.В.Мелихова. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 152 с. |
| Язык обучения | немецкий |
| Требования к изучению дисциплины (при их наличии) |  |